

**Por dentro de la traducción.
Exégesis de un pasaje del Suppl. Grec. 911 de la BnF
(año 1043)***

JUAN PEDRO MONFERRER SALA
Universidad de Córdoba

Resumen: El análisis traductológico, como es sabido, no queda restringido al ámbito exclusivamente lingüístico. En determinados textos, como los bíblicos, ese análisis debe ir acompañado permanentemente del estudio exegético en todas sus vertientes, con lo que se contribuirá no sólo a entender y aclarar una determinada traducción, sino a lo que, en muchas ocasiones, es más determinante: a comprender el texto de partida en su contexto lingüístico y cultural.

Abstract: The traductological analysis, as it is well known, is not exclusively restricted to a linguistic domain. In some specific texts, like the biblical, that analysis should be always accompanied by the exegetic study in all its aspects. With this, a contribution is made not only to the understanding and clarification of a concrete translation, but also to something which is sometimes more relevant: the comprehension of the initial text in its linguistic and cultural context.

Palabras Clave: Traducción. Árabe. Griego. Exégesis.

Key Words: Translation. Arabic. Greek. Exegesis.



El manuscrito que se guarda bajo la signatura “Suplemento griego 911” en la “Biblioteca Nacional de Francia” —procedente de la “Biblioteca del Santo Sepulcro” de Jerusalén— contiene el texto fragmentario greco-árabe del evangelio de Lucas copiado en el año 1043 según hace constar el copista del mismo, un diácono (*šammās*) llamado Eufemio¹.

Se trata de un texto bilingüe, probablemente copiado en la Italia meridional bizantina o la Sicilia islámica en opinión de Géhin, fijado sobre soporte

* El presente artículo se enmarca dentro del Proyecto “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patristicos griegos-árabes y latinos”, con la referencia BFF2002-02930, subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

¹ Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols., Modena, 1996 (= Ciudad del Vaticano, 1944), I, p. 147.

pergamínaceo y dispuesto a doble columna: el texto griego figura a la izquierda y el árabe a la derecha. El texto, como acabo de señalar, se encuentra fragmentario, donde una parte del mismo (como se puede apreciar por la segunda mano que aparece en el texto) ha sido restaurado, a lo que se añade, además, la ausencia de una doble hoja que, en la actualidad, se encuentra en la Biblioteca Pública de San Petersburgo, donde la llevó el obispo Porfirio Uspenski².

1. El pasaje de Lc 3,21-22 y su substrato midrásico

Este texto, que actualmente se halla en proceso de edición y estudio por parte del que suscribe el presente trabajo en colaboración con mi colega el Prof. Ángel Urbán, ha llamado nuestra atención en una secuencia concreta del pasaje contenido en Lc 3,21-22.

Para éste, así como para muchos otros pasajes del NT, es sabido que se requieren procedimientos analíticos de corte exegético, con los que poder explicar todo el substrato simbólico, figurado o midrásico, entre otros posibles, que ha acabado configurando el proceso traductológico que dió lugar a la versión árabe.

Esta versión árabe, que se encuentra dispuesta en la columna de la izquierda, ofrece la traducción que transcribo a continuación³:

وكان لما اعتمد سائر الشعب فاعتمد يسوع إذ صلى لفتح السماء
وهبط الروح القدس في هيئة جسديّة [م]—ثل حمامة عليه وكان
صوت من السماء إليه قائلاً أنت هو ابني الحبيب بك سررت
تم

“Cuando fue bautizado todo el pueblo fue bautizado Jesús; mientras oraba se abrió el cielo y bajó el Espíritu Santo (*wahabaṭa Arrūḥ Alquḍus*) en forma corporal (*hay'ah ḡisdiyjah*) [co]mo una paloma (*[mi]! ḥamāmah*) sobre él. Y hubo una voz del cielo que le decía: «Tú eres mi hijo, el amado, en ti me complazco». Fin.

A su vez, el texto griego de Lc 3,21-22 que figura en la columna de la derecha, del que ha partido la traducción árabe anterior, dice así:

² Datos sobre el manuscrito los tenemos en Paul Géhin, “Un manuscrit bilingüe grec-arabe, BnF, Supplément grec 911 (année 1043)”, en: François Déroche et François Richard (dirs.), *Scribes et manuscrits du Moyen-Orient*, Paris : Bibliothèque nationale de France, 1997, pp. 162-175.

³ Folio pendiente de numeración en el estudio y edición que estamos llevando a cabo el Prof. A. Urbán y yo.

Ἐγένετο δὲ τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ
 Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσυχομένου ἀεψχθῆναι τὸν οὐρανὸν κα-
 ἰ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡς περιστερὰν ἐ-
 π' αὐτόν καὶ φωνῆν ἐξ οὐρανοῦ
 γενέσθαι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητὸς ἐν σοὶ
 εὐδόκησα. τέλος

“Cuando todo el pueblo se bautizaba, también Jesús fue bautizado y orando el cielo se abrió (ἀεψχθῆναι τὸν οὐρανὸν) y descendió el Espíritu Santo (καταβῆναι τὸ ἅγιον) sobre él, como paloma en forma corporal (σωματικῶ εἶδει ὡς περιστερὰν), y vino una voz del cielo que decía: «Tú eres mi hijo, el amado, en ti me complazco». Fin.

La secuencia concreta que más nos interesa de los dos versículos es la que dice “y descendió el Espíritu Santo, en forma corporal, como paloma, sobre él” (*wahabaṭa Arrūh Alqudus hay'ah ḡsdiyyah miṭl ḥamāmah 'alayhi*). El primer elemento digno de resaltar es el valor aspectual durativo que conlleva el aoristo con valor de presente⁴ en el que aparece enmarcada la secuencia, dado el valor mesiánico que ésta contiene.

“El cielo se abrió”, elaborada a partir de Is 63,19 (LXX), es una imagen escatológica que alude a la visión de los arcanos celestes (*cf.* Ez 1,1) y en este caso concreto a la función escatológica que en el texto posee el acto del bautismo: la muerte de la vida presente y la resurrección a la nueva vida, que conducirá a la comunidad a una nueva tierra de promisión a través del nuevo Éxodo liberador⁵.

El don mesiánico está concretizado en el Espíritu Santo, concepto que aparece glosado marginalmente con la adverbialización sintagmática “en forma corporal”, que va ligada a la comparación “como paloma”. Tal explicación, que sólo aparece en el evangelio de Lucas, representa un elemento concretizador que parece apoyarse en Ez 1,4-5 y Dn 7,4-5.

La comparación “como una paloma”, a su vez, no ha de ser entendida como un símil elaborado exclusivamente sobre el concepto “Espíritu Santo”, sino como una extensión parafrástica adjunta que califica directamente al verbo “descendió” (*habaṭa*).

La oración, de este modo, hay que entenderla: “El Espíritu Santo bajó como paloma”. Esta explicación no sólo es posible desde el punto de vista sintagmático, sino que preferentemente lo es a partir de su valor simbólico. La paloma (περιστερὰν; en hebreo תְּיִי = *columba domestica*), en este y en otros casos

⁴ *Cfr.* H. P. V. Nunn, *A Short Syntax of New Testament Greek*, Cambridge: Cambridge University Press, 1938, pp. 76-77, § 106.

⁵ M. Traub, *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*, Stuttgart, 1933, V, pp. 529-530.

netamente judíos, representa al nuevo Israel⁶, que se erige como la nueva comunidad escatológica constituida para realizar el nuevo Éxodo. La imagen de la paloma representa uno de los múltiples elementos que constituyen el arsenal simbólico que el cristianismo desarrolló desde los primeros momentos⁷.

En la producción judía, por lo demás, es bien conocida la imagen binaria paloma-nido con valor comparativo⁸ y en la producción textual rabínica la paloma actúa, incluso, como símbolo del Espíritu Santo⁹. De hecho, en el texto lucano de 3,21-22, la metáfora binaria paloma-nido es un trasunto metafórico de Espíritu-cabeza [de Jesús], donde la bajada del Espíritu, la fuerza que Dios entrega a Jesús, es la simbolización de la entronización del Mesías, el ungimiento de Jesús como rey por "mano de Dios".

Por lo demás, el hecho de que este caso de Lc (y sus paralelos) sea la única vez en la que el Espíritu Santo aparece relacionado con un ser vivo es lo que refuerza la idea de que la comparación "Espíritu Santo" = "paloma" se refiere a su movimiento y no a su figura. Así, y en última instancia, este movimiento descendente del espíritu parece referirse a Gn 1,2, pues al igual que una paloma revolotea sobre su nido, "el espíritu de Dios revoloteaba sobre las aguas".

De acuerdo con esta imagen, el Espíritu Santo baja hasta Jesús, significando de este modo, como acabo de señalar, que la unción de éste ha sido realizada sobre él por el Dios. Se trata, por ello, de la investidura de Jesús como el Mesías (< el Ungido) por medio de lo cual queda capacitado para su misión ante la comunidad (*cfr.* Miq 3,8).

Esta interpretación, además, es corroborada por la locución divina que aparece a continuación¹⁰: "Tú eres mi hijo, el amado, en ti me complazco", que es una cita libre de Sal 2,7. En este salmo Dios se dirige al rey que él mismo ha investido, cuya interpretación teológica refiere la entronización del rey que es el Ungido (> el Mesías) de Dios.

Jesús, por lo tanto, es el Mesías, ungido por Dios por medio de su Espíritu, su álitó, que es lo que significa el término hebreo *rūah* en el período clásico, en este caso a través del griego πνεῦμα que es el concepto al que traduce el árabe *rūh*¹¹.

⁶ Joseph Bonsirven, *Textes rabbiniques des deux premiers siècles chrétiens pour servir à l'intelligence du Nouveau Testament*, Roma: Pontificio Istituto Biblico, 1954, p. 157, § 646.

⁷ Erwin R. Goodenough, *Jewish Symbols in the Greco-Roman Period*. Edited and abridged by Jacob Neusner, Princeton (New Jersey): Princeton University Press, 1988, p. 56, *cfr.* p. 69.

⁸ Tosato, "Il battesimo di Gesù e alcuni passi trascurati dello Pseudo-Filone", *Biblica*, 56 (1975), pp. 405-409.

⁹ H.L. Strack - P. Billerbeck, *Kommentar zum neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, Munich, 1922-1928, I, pp. 123-124.

¹⁰ Sobre el problema textual que plantea esta locución, *cfr.* Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, Londres: United Bible Societies, 1971, p. 136.

¹¹ Harry Orlinsky, "The Plain Meaning of Ru^h in Gen. 1.2", *Jewish Quarterly Review*, 48 (1957-58), pp. 174-182.

Nótese, además, que *Arrūh Alqudus* refiere τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, siendo la primera vez en la que dicho sintagma aparece con artículo, lo que señala la exclusividad del mismo¹². En favor de ello tenemos, también, el epíteto determinado τὸ ἅγιον (el Santo), calificativo que siempre aparece referido a Dios en el Antiguo Testamento.

Es al descenso del espíritu, por ello, a lo que está aludiendo la comparación “como paloma”. Pero hay, además, otro elemento más que apoya esta interpretación. Se trata del concepto σωματικός, “corpóreo/corporal”, de σῶμα (“cuerpo”), que no se refiere directamente a Espíritu Santo, sino a paloma, de donde la traducción correcta ha de ser “como cuerpo de paloma” (< “como paloma en figura corporal”).

2. La traducción árabe

La versión árabe, como ya he señalado ha sido realizada a partir de un original griego, disponiendo el copista ambos textos en columnas paralelas. La versión árabe representa, en este punto concreto, una traducción literal del texto griego, como puede apreciarse por la equivalencia de las unidades que dispongo a continuación. El traductor árabe sólo se ha permitido una “licencia teológica” (reflejo de una tradición exegética) con la que indica que es Jesús únicamente el que oye la voz que viene del cielo: se trata del componente dativo *ilayhi* (“a él), que precede al participio activo *qā'il^m*, con la que señala la referencialidad del verbo. Esta marca de dativo, como se puede apreciar, no ha sido explicitada en el texto griego.

- Ἐγένετο δὲ τῷ = وكان لما (“cuando”)
- βαπτισθῆναι = اعتمد (“fue bautizado”)
- ἅπαντα τὸν λαὸν = سائر الشعب (“todo el pueblo”)
- καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος = فاعتمد يسوع (“fue bautizado Jesús”)
- καὶ προσυχομένου = إذ صلى (“mientras oraba”)
- ἀεωχθῆναι τὸν οὐρανὸν = لفتح السماء (“se abrió el cielo”)
- καὶ καταβῆναι = وهبط (“y bajó”)

¹² Max Zerwick, *Analysis philologica Novi Testamenti graeci*. Editio altera emendata, Roma, 1960, p. 139.

- τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον = الروح القدس (“el Espíritu Santo”)
- σωματικῶ εἶδει = في هيئة جسدية (“en forma corporal”)
- ὡς περιστερὰν = [مـ] مثل حمامة (“[co]mo paloma”)
- ἐπ’ αὐτόν = عليه (sobre él)
- καὶ φωνήν = وكان صوت (y hubo una voz)
- ἐξ οὐρανοῦ = من السماء (del cielo)
- γενέσθαι = قائلا (que decía)
- Σὺ = أنت (tú)
- εἶ = هو (eres; lit. “él”)
- ὁ υἱός μου = ابني (mi hijo)
- ὁ ἀγαπητός = الحبيب (el amado)
- ἐν σοὶ = بك (en ti)
- εὐδόκησα = سررت (me complazco)
- τέλος = تمّ (fin)

Las unidades léxicas árabes han sido dispuestas siguiendo el orden de palabras establecido en el texto griego. Tan sólo en un caso es observable una variabilidad, y ello, aunque no obligatorio a nivel normativo, se debe a la exigencia de la sintaxis árabe que, de acuerdo con la secuencia tradicional (forma verbal + sujeto) ha preferido anteponer el verbo al sujeto, en este caso paciente; se trata de la oración καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος (“y Jesús fue bautizado”), que el traductor árabe ha vertido como *fa’u’ tumida Īsū* (“y fue bautizado Jesús”).

El empleo de las formas nominales no plantea ningún uso especial en la traducción árabe con respecto a su original griego: tan sólo es resaltable la traducción del par adverbio + dat. sing. σωματικῶ εἶδει (“en forma corporal”) por la extensión preposicional *fī hay’ah ġisdiyjah* (“en forma corporal”), en la que el producto resultante es el mismo desde el punto de vista semántico. En cambio, en este ámbito nominal sí que pueden apreciarse cambios de interés léxico y exegético entre esta traducción árabe y las versiones que recogemos más

abajo en el apéndice. Estos cambios, de suyo, tanto en las dos versiones siríacas, como en las muestras diatesarónicas y en las evangélicas informan de las posibilidades interpretativas que la imagen generó entre los traductores bíblicos de la antigüedad y de la Edad Media¹³.

En el tratamiento de las formas verbales, el traductor árabe ha procedido adaptando los valores aspectuales del original griego, pero sabiendo captar dichos matices aspectuales que marcan las formas griegas empleadas en el original: ἔγινετο (3ª p. sing. aor. seg. de γίνομαι) es trasladado por *kāna* (3ª p. sing. perfect.); βαπτισθῆναι (inf. aor. pas. de βαπτίζω) por *u'tumida* (3ª p. sing. perf. pas.); βαπτισθέντος (gen. sing. masc. part. aor. pas. de βαπτίζω) por *u'tumida* (3ª p. sing. perf. pas.); προσυχομένου (part. pres. de προσεύχομαι; gen. masc. sing. abs.) por *ṣallà* (3ª sing. masc. perf.); ἀεωχθῆναι () por *fattaḥa* (3ª p. sing. masc. perf.); καταβῆναι (inf. aor. seg. de καταβαίνω) por *habaḥa* (3ª p. sing. masc. perf.); la secuencia καὶ φωνῆν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι ("y una voz del cielo decía") ha sido adaptada en *wakāna ṣawt min assamā' qā'il^m* ("y hubo una voz del cielo que decía"), donde γενέσθαι (inf. aor. seg. de γίνομαι) es traducido por el par perf. + part. act. (*kāna + qā'il^m*) con el que se mantiene la dinamicidad aspectual que demanda la forma griega; εὐδόκησα (1ª p. sing. aor. ind. de εὐδοκέω) por *sarartu* (1ª p. sing. perf.).

El traductor árabe, en ambos versículos y en el resto del texto, no sólo conoce a la perfección el griego, que ha reproducido fielmente en la versión árabe sin violentar las normas gramaticales de ésta lengua, sino que además interpreta el texto introduciendo sutilmente elementos exegéticos como el *ilayhi* ("a él) al que acabo de referirme más arriba.

3. Apéndice documental: otras traducciones

Entre las abundantes traducciones árabes existentes, bien las realizadas sobre un texto griego, bien sobre un texto siríaco, reproduzco las siguientes para que pueda comprobarse, en cada caso, la versión que ha acabado generándose en

¹³ Sobre este asunto, *cf.* Sebastian P. Brock, "The Phenomenon of Biblical Translation in Antiquity", en: *Studies in the Septuagint: origins, recensions and interpretations*. Selected Essays with a Prolegomenon by Sidney Jellicoe, New York, 1974, pp. 541-571; Robert A. Kraft, "Christian Transmission of Greek Jewish Scriptures: A Methodological Probe", en: *Mélanges offerts à Marcel Simon. Paganisme, Judaïsme, Christianisme. Influences et affrontements dans le monde antique*, Paris, 1978, pp. 20-226. Sobre materiales siríacos, S. P. Brock, "Towards a history of Syriac translation technique", *Orientalia Christiana Analecta*, 221 (1983), pp. 1-14. Para la labor traductora de obras griegas (y también siríacas, en algunos casos) llevada a cabo por traductores cristianos orientales, *cf.* Dimitri Gutas, *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbasid Society (2nd-4th/8th-10th centuries)*, Londres-New York, 1988.

3. *Sin Ar. 72* (año 889)¹⁶:

فكان بين ما أنه قد اصطبغ وفيما هو يصلي إذ قد انفتحت السموات
ونزل روح القدس متجسداً شبه الحمامة عليه وصوت من السماء يقول
أنت هو ابني الحبيب الذي به سررت

“Mientras él fue bautizado, en tanto oraba se abrieron los cielos (*infataḥat assamawāt*) y bajo el Espíritu Santo (*wanzala Rūḥ Alqudus*), hecho carne (*mutaḡassad*), como la paloma (*šibh alḥamāmah*), sobre él. Y una voz del cielo dijo: «Tú eres mi hijo, el amado, en quien me complazco»”.

4. *Sin Ar. 69* (año 1065)¹⁷:

وكان لما اعتمد سائر الشعب واعتمد يسوع وصلّى وإذا قد انفتحت
السموات وهبط الروح القدس عليه بشبه حمامة وكان صوت من السماء
يقول أنت ابني الحبيب بك سررت

“Cuando el resto del pueblo fue bautizado fue bautizado Jesús y orando se abrieron los cielos (*infataḥat assamāwāt*) y descendió el Espíritu Santo (*habaḡa Arrūḥ Alqudus*) sobre él como paloma (*bišibh ḥamāmah*). Y hubo una voz del cielo que decía: «Tú eres mi hijo, el amado, en tí me complazco»”

5. Copia oriental del año 1671 editada por Richard Wats¹⁸:

وكان لما اعتمد جميع الشعب واعتمد أيضا يسوع وفيما هو يصلي
انفتحت السموات ونزل عليه روح القدس شبه جسد حمامة وكان
صوت من السماء قائلاً أنت ابني الحبيب بك سررت

¹⁶ Samir Arbache, *Une ancienne version arabe des Evangiles. Langue, texte et lexique*. 2 tomos, Tesis Doctoral defendida en la “Université Michel de Montaigne”, Bordeaux III, el año 1994 bajo la dirección de Jacques Langhade y Gérard Troupeau. [Inédita], I, p. 109.

¹⁷ Fol. 80v.

¹⁸ *Kitāb al-ʿAhd al-Yadīd ya-nī Inyīl al-Muqaddas li-Rabbi-nā Yasūʿ al-Masīḥ*. Ed. Richard Wats. Londres, 1820, p. 75.

“Cuando fue bautizado todo el pueblo, también fue bautizado Jesús y mientras oraba se abrieron los cielos (*infataḥat assamāwā*) y descendió sobre él el Espíritu Santo (*wanzala 'alayhi Rūḥ Alqudus*) como un cuerpo de paloma (*šibh ḡasad ḥamāmah*). Y hubo una voz del cielo que decía: «Tú eres mi hijo, el amado, en ti me complazco»”

6. Versión contenida en el manuscrito vienés editado por P. de Lagarde¹⁹:

وكان لما اعتمد جميع الشعب واعتمد يسوع وفيما هو يصلي انفتحت
السماء ونزل عليه روح القدس شبه جسد حمامة وكان صوت من
السماء قائلاً أنت ابني الحبيب الذي بك سررت

“Cuando fue bautizado todo el pueblo, fue bautizado Jesús y mientras oraba se abrió el cielo (*infataḥat assamā*) y descendió sobre él el Espíritu Santo (*wanzala 'alayhi Rūḥ Alqudus*) como un cuerpo de paloma (*šibh ḡasad ḥamāmah*). Y hubo una voz del cielo que decía: «Tú eres mi hijo, el amado, en quien me complazco»”.

7. El ms. 387 de la “Biblioteca de Castilla-La Mancha”, de origen oriental, recoge la lectura que transcribo a continuación:

وكان لما اعتمد جميع الشعب واعتمد يسوع وفيما هو يصلي انفتحت
السماء ونزل عليه روح القدس شبه جسد حمامة وكان صوت من السماء
قائلاً أنت ابني الحبيب الذي بك سررت

“Cuando fue bautizado todo el pueblo, fue bautizado Jesús y mientras oraba se abrió el cielo (*infataḥat assamā*) y descendió sobre él el Espíritu Santo (*wanzala 'alayhi Rūḥ Alqudus*) como un cuerpo de paloma (*šibh ḡasad ḥamāmah*). Y hubo una voz del cielo que decía: «Tú eres mi hijo, el amado, en quien me complazco»”

¹⁹ *Die Vier Evangelien Arabisch*. Aus der wiener handschrift Herausgegeben von Paul de Lagarde, Leipzig: F. A. Brokhaus, 1864, p. 71.

8. La versión árabe del *Diatessaron*, por su parte, recoge las siguientes traducciones. El texto editado por Marmadji es el siguiente²⁰:

و لما اعتمد كل الشعب اعتمد يسوع أيضا [...] ونزل روح القدس
عليه مثال جسم حمامة [...]

“Y cuando todo el pueblo fue batizado, Jesús fue bautizado también [...] y el Espíritu Santo descendió sobre él (*wanazala Rūḥ Alqudus ‘alayhi*) en forma de un cuerpo de paloma (*miṭāl ġism ḥamāmah*)”.

9. El texto editado por Ciasca refleja ofrece la lectura²¹:

و لما اعتمد كل الشعب اعتمد يسوع أيضا [...] و نزلت روح القدس
عليه مثال جسم حمامة [...]

La traducción latina que ofreció Ciasca, acoplándola a la de la *Vulgata*, que le sirvió como molde, es como sigue²²:

Et cum baptizaretur omnis populus, baptizatus est et Iesus [...] et descendit Spiritus sanctus sub specie corporis columbae super ipsum

(“Y bautizado todo el pueblo, fue bautizado Jesús [...] y descendió el Espíritu Santo [*wanazalat Rūḥ Alqudus ‘alayhi*] en forma corporal de paloma [*miṭāl ġism ḥamāmah*] sobre él”).

²⁰ A. S. Marmadji (ed.), *Diatessaron de Tatién*. Texte arabe établi, traduit en français, collationé avec les anciennes versions syriaques, suivi d'un évangélaire diatessarique syriaque et accompagné de quatre planches hors texte, Beirut : Imprimerie Catholique, 1935, p. 36, § IV, 35.37.

²¹ *Diyāṭāsārīn alladī ġama'ahu Ṭaziyānūs min Almubašširīn Al'arba'a seu Tatiani Evangeliorum Harmonia Arabice*. Nunc primum ex duplici codice addidit et translatione latina donavit P. Agustinus Ciasca, Roma: Typographia Polyglotta, 1888, pp. 16-17.

²² *Diyāṭāsārīn*..., p. 7.